

Секция «Современные лингвистические исследования разноуровневых единиц языка:
морфология и синтаксис»

**Сопоставительный анализ особенностей проявления латинского корня
«MUT-» в русском и в английском языках**

Научный руководитель – Сорокина Эльвира Анатольевна

Апресян Нарина Артемовна

Студент (бакалавр)

Московский государственный областной университет, Москва, Россия

E-mail: apresan8@gmail.com

Сопоставительный анализ особенностей проявления латинского корня «MUT-» в русском и в английском языках

Апресян Нарина

Студентка (2 курс) Московского государственного областного педагогического университета

Изучение иностранных языков практически всегда сопровождается сравнением лексических систем родного и изучаемого языков. Одним из результатов такого сравнения/сопоставления является обнаружение в сопоставляемых языках наличие одних и тех же корней, чаще всего - это корни греко-латинского происхождения. Целью настоящего исследования является изучение особенностей проявления латинского корня «MUT-» в системах английского и русского языков.

Корень «MUT-», согласно лексикографическим источникам, является глагольным: mutare - менять, изменять. В русском языке рассматриваемый корень присутствует в таких заимствованных словах, как пермутационный, мутант, мутировать, пермутация, мутация. Так, слово пермутационный используется при описании принципов расположения вокабул в словаре.

Прилагательное “пермутационный” имеет толкование в составе фразы: «ПЕРМУТАЦИОННЫЙ ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ (от лат. permutatio — изменение, перестановка) — вспом. указатель к библиогр. пособию, реферативному сборнику или журналу, сборнику докладов и сообщений на конференции и т.п. с рубриками — заглавиями произведений (изданий), перестроенными так, чтобы на первое место было выдвинуто ключевое слово (ключевые слова) заглавия, определяющее предмет произведения (издания)» [Источник: Издательский словарь-справочник. — М.: ОЛМА-Пресс. Мильчин А.Э., 2003]. Можно предположить, что это слово как часть речи - прилагательное - образовано от слова пермутация.

Быстрый ответ на интернет-запрос “пермутация значение” был такой: «ПЕРМУТАЦИЯ [лат. permutatio - изменение, замена] - филос., лог. перестановка, изменение; составление элементов (некоторого ряда, серии) в различной последовательности; каждый из разных возможных вариантов размещения элементов. См. ТРАНСПОЗИЦИЯ» [Источник: Словарь иностранных слов: более 4500 слов и выражений - М.: ЭКСМО, Комлев Н. Г., 2006].

Согласно мнению Т.В. Жеребило, в ее словаре лингвистических терминов данное слово может быть описано так: «Один из видов мутации в инвариантном семантическом анализе Л. Ельмслева, базирующемся на соотношении плана выражения и плана содержания, реляция и сдвиг в цепи, которые имеют соответствие в другом плане языка» [Источник: Словарь лингвистических терминов - Назрань: Пилигрим, Жеребило Т. В, 2010].

В толковом словаре русского языка Т.Ф. Ефремовой дано следующее определение слова “мутант”: «Мута'нт - 1. Организм, отличающийся от исходного типа каким-либо наследственным отклонением, возникающим в результате мутации.

2. перен. Тот, кто резко изменился в результате чего-либо или чьего-либо влияния.

3. перен. Тот, кто живет по искаженным нравственным ориентирам» [Источник: Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный - М.: Рус. яз., Ефремова Т. Ф., 2000].

В Большом словаре иностранных слов имеется описание лексемы мутанта: «мутанта, м. [от латин. mutans - меняющий] (науч.). Разновидность, возникшая вследствие мутации» [Источник: Большой словарь иностранных слов: Более 24 000 слов - М.: Центрполиграф, Москвин А. Ю., 2003].

Существительное “мутация” имеет такое описание: «МУТА'ЦИЯ, и, ж. [латин. mutatio — изменение] (науч.). 1. Всякое скачкообразное изменение явлений (науч.). 2. Внезапное появление какого-н. нового биологического признака у животных или растений (биол.) [Источник: Большой толковый словарь русского языка: современная редакция - М.: Дом Славянской кн., Ушаков Д. Н., 2008].

В английском языке корень «MUT-» присутствует в таких словах, как, например, Permutation Transmutation. И краткое определение: «Наличие в линейной молекуле вирусной ДНК концевых избыточных последовательностей, а также циклической перестановки генов [Источник: Англо-русский толковый словарь генетических терминов - М.: ВНИРО, Арефьев В. А., 1995].

Согласно переводным словарям (онлайн-словарь Multitran), русскому «пермутация» эквивалентами являются лексемы Transposition, Transpose, Inversion, Permutation.

Дальнейший поиск истории появления слов в русском и английском языках привел меня к их латинским истокам. Вот значения, которые, согласно словарю И. Х. Дворецкого, имеет существительное permutatio: permutatio, onis f [permuto]

1) перемена, изменение (defensionis Q); смена (coloris C): p. jumentorum Amm смена (перекладных) лошадей || обмен (captivorum L, Eutr): p. mercium T меновая торговля || товарообмен (partim emptiones, partim permutationes C);

2) денежный перевод посредством векселя (p. publica C).

Исследование значения латинского корня «mut-» на материале русской и английской лексических систем показало, что рассматриваемый латинский корень приобрел множество дополнительных оттенков своего значения, его семантическая структура стала гораздо разнообразнее и многограннее.

Данное исследование может быть продолжено. В качестве перспективных направлений при исследовании данного корня необходимо указать диахронический анализ появления и закрепления данного корня в рассматриваемых языках, а также анализ словообразовательных потенциалов данного корня.

Литература:

Англо-русский толковый словарь генетических терминов - М.: ВНИРО, Арефьев В. А., 1995. - 405 с.

Большой словарь иностранных слов: Более 24 000 слов - М.: Центрполиграф, Москвин А. Ю., 2003. - 815 с.

Издательский словарь-справочник. — М.: ОЛМА-Пресс. Мильчин А.Э., 2003. - 558 с.

Латино-русский словарь: около 50000 слов, 2-е изд. перераб. и доп. - М.: Рус. яз., Дворецкий И. Х., 1976. - 1096 с.

Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный - М.: Рус. яз., Ефремова Т. Ф., 2000. - 1084 с.

Словарь иностранных слов: [более 4500 слов и выражений]. - М.: ЭКСМО, Комлев Н. Г., 2006. - 669 [2] с.

Словарь лингвистических терминов - Назрань: Пилигрим, Жеребило Т. В, 2010. - 485 с.

Источники и литература

- 1) Англо-русский толковый словарь генетических терминов – М.: ВНИРО, Арефьев В. А., 1995. – 405 с.
- 2) Большой словарь иностранных слов: Более 24 000 слов – М.: Центрполиграф, Москвин А. Ю., 2003. – 815 с.
- 3) Издательский словарь-справочник. — М.: ОЛМА-Пресс. Мильчин А.Э., 2003. – 558 с.
- 4) Латино-русский словарь: около 50000 слов, 2-е изд. перераб. и доп. – М.: Рус. яз., Дворецкий И. Х., 1976. – 1096 с.
- 5) Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный – М.: Рус. яз., Ефремова Т. Ф., 2000. – 1084 с.
- 6) Словарь иностранных слов: [более 4500 слов и выражений]. – М.: ЭКСМО, Комлев Н. Г., 2006. – 669 [2] с.
- 7) Словарь лингвистических терминов – Назрань: Пилигрим, Жеребило Т. В, 2010. – 485 с.